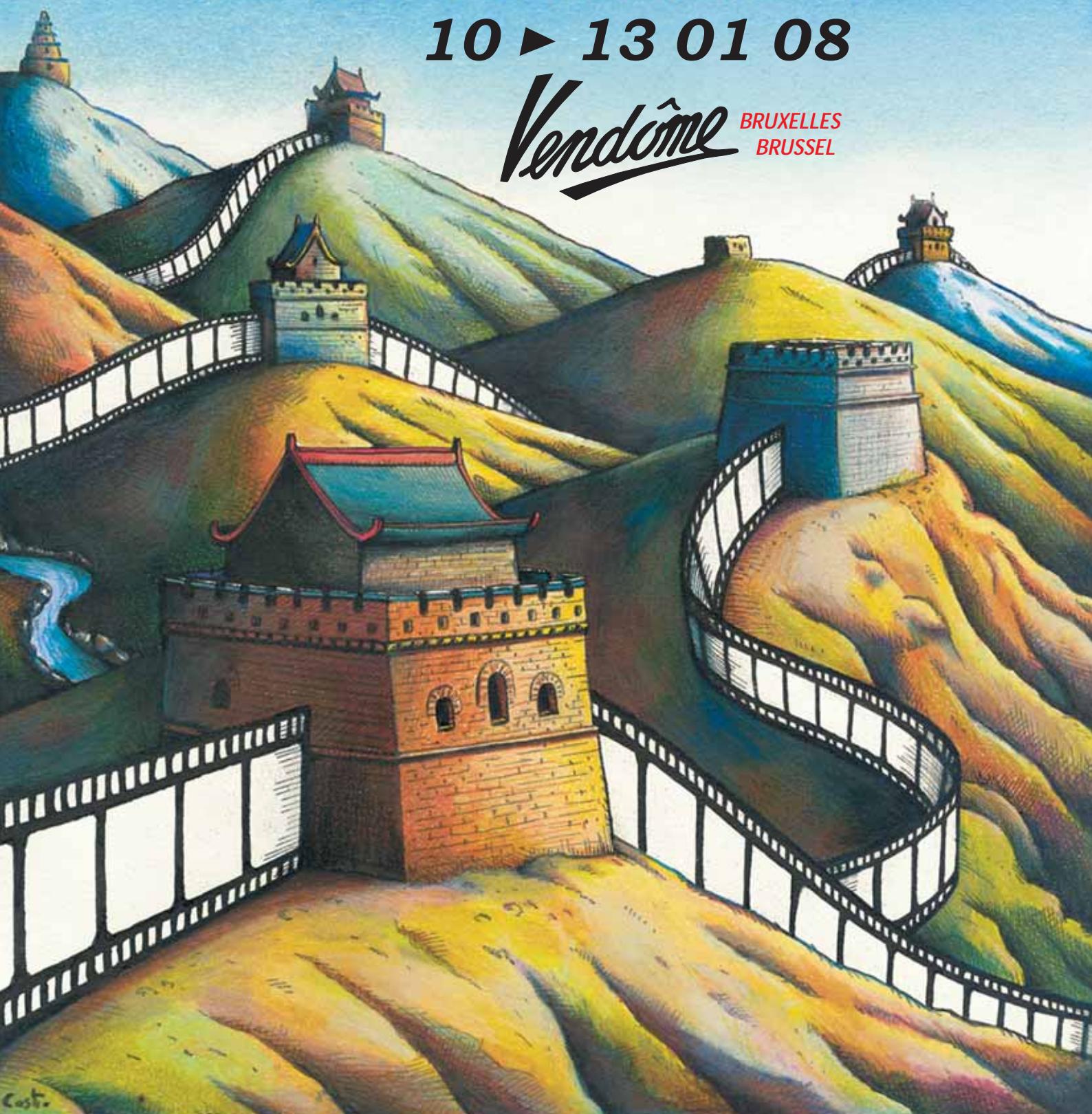


# CINE CHINE

10 ► 13 01 08

*Vendôme* BRUXELLES  
BRUSSEL



*otre Région*  
**BOUGE!**

---

*uw Gewest is in*  
**BEWEGING!**



[www.bruxellesirisnet.be](http://www.bruxellesirisnet.be) | [www.brusselirisnet.be](http://www.brusselirisnet.be)

## CineChine, une fenêtre sur un monde en devenir

**A**u moment où la Chine gagne chaque jour du terrain au plan de la géopolitique mondiale, les fondateurs de l'asbl CineChine ont trouvé aussi nécessaire qu'opportun de mettre sur pied un festival de films chinois afin de présenter au public de la Capitale de l'Europe la société chinoise dans son ancrage géographique, social et culturel et de résister ainsi, en ouvrant une fenêtre de liberté culturelle, à l'entreprise de "massification" dont nous sommes victimes et dont Pier Paolo Pasolini se désespérait déjà dans les années 1970.

C'est pourquoi ce nouveau festival a prévu un focus plus particulier sur trois des plus grands auteurs de la Quatrième génération de réalisateurs chinois. Après avoir subi de plein fouet dans leur chair comme dans leur carrière les effets douloureux de la révolution culturelle, ces auteurs ont produit les premières œuvres marquantes de ce cinéma chinois qui traverse aujourd'hui nos frontières et

qu'on aime tant par la grâce des images et la puissance des messages qui s'en dégagent.

Quand vous saurez également que l'équipe de CineChine a tenu à vous présenter les premiers films de trois jeunes auteurs, un grand documentaire, un dessin animé de la meilleure veine et une sélection de courts métrages de la nouvelle vague d'artistes indépendants, vous aurez saisi pourquoi nous tenons très sincèrement à remercier les décideurs d'entreprises privées comme ceux des pouvoirs publics (dont feu Henry Ingberg) qui nous ont fait confiance et nous ont ainsi donné l'occasion, par leurs soutiens, de mettre sur pied à Bruxelles, future Capitale d'Europe des festivals de films, ce qui se veut être une rencontre avec ce monde en devenir qu'est la Chine.

Bon festival.

*Pour l'équipe de CineChine, Jean-Pierre Brouhon*



**LE SOIR**



## CineChine, een venster op een wereld in wording

**N**u China elke dag terrein wint op het vlak van de geostrategische wereldpolitiek, vonden de stichters van de vzw CineChine het nodig en aangewezen een festival van de Chinese film op te zetten om de Chinese maatschappij te situeren in haar culturele, sociale en geografische verankering en, door een venster van culturele vrijheid te openen, de strijd aan te binden met het "massificatiufenomeen" dat Pier Paolo Pasolini reeds in de jaren 1970 tot wanhoop dreef.

Daarom focust dit nieuwe festival heel speciaal op 3 van de grootste namen van de 4de generatie Chinese cineasten. Na volop de pijnlijke gevolgen van de culturele revolutie zowel aan den lijve als op het vlak van hun carrière te hebben ondervonden, hebben deze filmmakers de eerste opmerkelijke werken gemaakt van deze Chinese filmkunst die nu onze grenzen oversteekt en danig wordt geapprecieerd door de sierlijkheid van de beelden en de kracht van de boodschappen die ervan uitgaan.

Het CineChine-team heeft ervoor gekozen u de eerste films van drie jonge cineasten te presenteren: een grote documentaire, een topklasse tekenfilm en een selectie kortfilms van de nieuwe generatie onafhankelijke kunstenaars.

U zult dan ook begrijpen waarom wij er absoluut op staan de decision makers van de privé en de openbare bedrijven (waaronder wijlen Henry Ingberg) te bedanken voor het vertrouwen dat ze ons hebben geschonken en voor de kans die ze ons dankzij hun steun hebben gegeven om in Brussel, de toekomstige Europese hoofdstad van de filmfestivals, een humanistisch initiatief op te zetten gericht op deze nieuwe wereld in wording, China.

Veel festivalplezier.

*Voor het CineChine team,  
Jean-Pierre Brouhon*

## L'équipe De ploeg

**Une organisation de/een organisatie van** CineChine asbl-vzw, chaussée de Louvain 30 Leuvensesteenweg, 1210 Bruxelles/Brussel, www.cinechine.eu, info@cinechine.eu • **Conception et management/ontwerp en management:** Jean-Pierre Brouhon • **Direction artistique et animations/artistieke leiding en animaties:** Brigitte de la Royère • **Coordination et promotion/coördinatie en promotie:** Marc Vanhellemont • **Programmation/Programmering:** Jean-Pierre Brouhon, Brigitte de la Royère/Euchan, Arnaud De Schaetzen, Nicole Du Jacquier, Marc Vanhellemont, Marie Vermeiren • **Illustration de l'affiche/Affiche-illustratie:** Cost • **Publications et site/Publicaties en website:** Piezo • **Décoration du cinéma et opération "pousse-pousse"/Inkleding bioscoop en "riksja"-actie:** Annabelle Brouhon, Charlotte de Beer, Carlo Menon, Chaïb Naoual • **Tirage de la brochure/Aantal exemplaren van deze brochure:** 30.000 ex. • **Editeur responsable/Verantwoordelijke uitgever:** Jean-Pierre Brouhon, 116 avenue de Becolaan, 1050 Bruxelles/Brussel

## 2008, L'ANNÉE DE LA CHINE !

Cette année, la Chine est placée  
sous les feux des projecteurs.

A l'occasion du Nouvel An chinois et des Jeux Olympiques,  
**Hilton Brussels** vous invite à découvrir la culture  
et les traditions culinaires de la Chine  
**du 29 janvier au 10 février** au Café d'Egmont.

Découvrez la variété et la richesse de la cuisine chinoise:  
la délicatesse de ses parfums, la variété des techniques  
de cuisson et des produits employés offrent au gourmet  
une gamme inépuisable de plaisirs sans cesse renouvelés.

**Des recettes aux saveurs exotiques,  
avec ou sans baguettes !**

Informations et réservations au  
**02 504 22 34 - FBAAdmin.Brussels@hilton.com**

## 2008 STAAT IN HETTEKEN VAN CHINA!

Dit jaar staat China in de schijnwerpers.

Om het Chinese nieuwjaar en de voorbereidingen  
van de Olympische Spelen te vieren,  
nodigt **Hilton Brussels** u uit om de cultuur  
en de culinaire tradities te ontdekken  
**van 29 januari tot 10 februari** in Café d'Egmont.

Kom de variatie en de rijkdom van  
de Chinese keuken proeven: de finesse van de smaken,  
de verschillende kooktechnieken en producten  
zorgen voor een oneindige verscheidenheid  
van genot voor iedere fijnproever.

**Exotische recepten - met of zonder Chinese stokjes!**

Informatie en reserveringen bij  
**02 504 22 34 - FBAAdmin.Brussels@hilton.com**

## 2008, THE YEAR OF CHINA!

This year China is in the spotlight.

To celebrate the Chinese New Year and the Olympic Games  
**Hilton Brussels** invites you to discover China's culture and  
culinary traditions **from January 29<sup>th</sup> to February 10<sup>th</sup>**  
in Café d'Egmont.

Experience the variety and richness of the Chinese cuisine:  
the delicacy of its flavours, the various cooking techniques,  
and products offer an unlimited range  
of delights to every gourmet.

**Exotic recipes - with or without baguettes!**

Information and reservations on  
**02 504 22 34 - FBAAdmin.Brussels@hilton.com**

Hilton Brussels  
Boulevard de Waterloo 38  
1000 Brussels



# CHINESE FESTIVAL

From January 29<sup>th</sup>  
until February 10<sup>th</sup>

Lunch and dinner  
Culinary specialties prepared by Chinese Chefs



# Le cinéma chinois: 3 générations en 30 ans

*Pour sa première édition, CineChine rend hommage aux cinéastes pionniers de la Quatrième génération qui ont ouvert la voie de la renaissance après la Révolution culturelle. Mais aussi aux cinéastes d'aujourd'hui, ceux de la Sixième génération qui, avec les nouveaux médias, donnent un nouveau tour à la production.*

**P**endant la Révolution culturelle, jusqu'à la mort de Mao en 1976, le cinéma a pratiquement disparu, et seuls quelques films historiques anciens et des opéras révolutionnaires étaient projetés.

A la fin des années 70, quand les caméras recommencent à tourner, les réalisateurs devront lentement recréer leur langage et éliminer peu à peu bien des tabous.

Ils ont formé ce qu'on a appelé la **Quatrième Génération**, des hommes et des femmes qui ont eu le courage de s'impliquer dans une démarche bravant les interdits récents, et qui ont largement préparé le succès international de la génération suivante.

En 1978, l'Académie du Cinéma de Pékin (Beijing Film Academy – BFA) rouvre ses portes. De la première promotion, quatre

ans plus tard, sortiront ceux qui formeront la **Cinquième Génération** (ZHANG Yimou, CHEN Kaige, TIAN Zhuangzhuang, etc.) et qui, par leur originalité, bousculeront les bases même du cinéma chinois.

Après cette "révolution", on assiste, d'abord à Pékin, à l'apparition timide de réalisateurs indépendants, pour qui les précédents sont déjà "récupérés" par le système.

Dans cette société en mutation, d'où la notion d'individu et d'initiative personnelle était bannie, "se vouloir indépen-

**Vous trouverez**  
*un historique plus détaillé sur*  
**[www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu),**  
*section "Un peu d'histoire".*



To Live - Zhang Yimou

dant" était en soi une démarche difficile. A l'heure actuelle, l'évolution et la miniaturisation des technologies et Internet ont permis une liberté de création beaucoup plus importante, et rendent l'expression cinématographique accessible aux artistes issus de disciplines les plus variées.

Dès le début des années 90, les cinéastes chinois ont peu à peu repris une vie commune. On ne parle plus de "cinéma régional", mais seulement de "cinéma chinois". Les réalisateurs de Taiwan et de Hong Kong viennent tourner sur le continent, où ils retrouvent les sites et les paysages ancestraux. Des échanges d'acteurs et des coproductions des trois régions deviennent possibles, augmentent la visibilité internationale et stimulent les collaborations artistiques.

# De Chinese film: 3 generaties in 30 jaar

*De eerste editie van CineChine is enerzijds een eerbetoon aan de Vierde Generatie, die de heropleving inluidde na de Culturele Revolutie. Maar ook aan de filmmakers van vandaag – de Zesde generatie – die, met de nieuwe media, de productie nieuwe paden doen inslaan.*

**G**edurende de Culturele Revolutie, verdween de Chinese film bijna volledig van de aardbodem, en werden enkel een paar oude, historische films en revolutionaire opera's vertoond.

Toen rond het einde van de jaren '70 de camera's weer begonnen te draaien, moesten de regisseurs hun eigen filmtaal volledig herscheppen en stap voor stap de taboes leren doorbreken.

Zij vormden wat men nu de **"Vierde Generatie"** noemt, mannen en vrouwen die de moed hadden om een kunstvorm uit te oefenen die tot voor kort volledig gecensureerd was. Zij zijn het die de basis legden voor het internationale succes van de volgende generatie.

In 1978 heropent de Filmacademie van Beijing (Beijing Film Academy – BFA) haar deuren. Uit de eerste lichting die daar afstudeerde kwamen degenen die men later de **"Vijfde Generatie"** zou noemen (ZHANG Yimou, CHEN Kaige, TIAN Zhuangzhuang). Zij zouden door hun originaliteit de Chinese film grondig veranderen.

Na de "revolutie" van de Vijfde Generatie durfde nu ook een nieuwe generatie onafhankelijke regisseurs zich tonen, die de vorige generatie reeds als "ingekapseld" door het systeem beschouwden. In deze snel veranderende maatschappij, waar concepten als "individu" en "persoonlijk initiatief" verbannen waren, was het voor hen een ware uitdaging om onafhankelijk te denken.

Door de evolutie en de miniaturisering van de technologie is er nu in China een veel grotere artistieke vrijheid, en is het cinematografisch medium ook toegankelijk voor kunstenaars uit zeer verschillende disciplines.

Sinds het begin van de jaren '90 bestaat er weer een gemeenschapsgevoel tussen de Chinese regisseurs. Men heeft het niet langer over "regionale films", maar over "Chinese films". Regisseurs uit Taiwan en Hong Kong komen op het continent filmen, waar ze hun ancestrale locaties en landschappen als achtergrond mogen gebruiken. Acteurs worden uitgewisseld en coproducties tussen de drie regio's worden mogelijk, wat de internationale zichtbaarheid bevordert en de artistieke samenwerking stimuleert.

## Focus Quatrième Génération

*Pour sa première édition, CineChine vous propose un "Focus Quatrième Génération" avec 6 films de 3 cinéastes qui émergent juste après période de propagande de la Révolution culturelle, et qui lancèrent les cinéastes d'aujourd'hui.*

Dans la généalogie des réalisateurs chinois, la Quatrième Génération fait référence au groupe de réalisateurs qui ont étudié l'art cinématographique, principalement à la Beijing Film Academy, vers la fin des années 50 et au début des années 60, mais n'ont pu exercer leur profession qu'au début des années 80, alors qu'ils avaient déjà atteint la quarantaine. Comme tous les intellectuels, ils avaient dû "se faire rééduquer par le peuple" pendant la Révolution culturelle en travaillant, soit à l'usine, soit à la campagne, après avoir subi critiques et humiliations des ultra-gauchistes influencés par la "Bande des Quatre".

CineChine a choisi de rendre un hommage à ces pionniers du renouveau et a invité trois représentants de cette Quatrième Génération. Ensemble, ils présenteront 5 films qu'ils ont réalisés et un film que l'un d'eux a produit et coécrit (*Lotus Lantern*):

**Old Well (Le vieux puits)** et **Black Snow (Neige noire)**: deux films qui, de manière diamétralement différente, font le lien entre les Quatrième et Cinquième générations;

**Evening Rain (Soir de pluie à Bashan)**: l'un des premiers films critiquant ouvertement les événements politiques récents;

**Femmes du Lac aux Ames parfumées**: un témoignage du poids des traditions, malgré les années d'endoctrinement idéologique;

et enfin, **Le Roi des masques**: un film alliant les valeurs traditionnelles au rythme coloré de l'opéra chinois.



### Old Well (Le Vieux Puits)

Réal./Regie WU Tianming • 1986 • 124' • 35 mm coul./kl. • Prod. Xi'an Film Studio • Synopsis ZHENG Yi • Photo/Beeld CHEN Wanhai, ZHANG Yimou • Avec/met ZHANG Yimou, LIANG Yujin, LIAO Yugeng, LU Liping, NIU Xingli • Meilleur Acteur/Beste Acteur op het Festival Tokyo 1987 pour/voor ZHANG Yimou.

Même si le grand-père de Sun Wangquan (ZHANG Yimou) comprend son amour pour Qiaoying, il souhaite le marier à une jeune veuve riche, Duan Xifeng. Situé dans la montagne de Taihang et privé d'eau, le village est pauvre et la famille de la veuve peut apporter l'argent nécessaire à trouver des épouses pour les autres frères. Avec l'aide de Qiaoying, Wangquan et son frère cherchent sans répit le site le plus approprié au forage d'un nouveau puits. Quand ils commencent à creuser, le puits s'effondre et Wangquan se retrouve enfermé quelques mètres sous terre avec Qiaoying qu'il n'a cessé d'aimer. La situation les amène à s'interroger sur leur vie et sur leurs sentiments.

Hoewel de grootvader van Sun Wangquan (ZHANG Yimou) diens liefde voor Qiaoying begrijpt, wil hij toch dat hij een jonge, rijke weduwe, Duan Xifeng, huwt. Het dorp ligt in het Taihang-gebergte en heeft geen water. Het is een arm dorp en de familie van de weduwe zou voor het nodige geld kunnen zorgen om echtgenotes voor de andere broers te vinden. Met de hulp van Qiaoying zoeken Wangquan en zijn broer onafgebroken naar de beste plaats om een nieuwe waterput te boren. Wanneer ze beginnen te graven, stort de put in en raakt Wangquan onder de grond bedolven, samen met Qiaoying, van wie hij nog steeds houdt. Door de omstandigheden beginnen zij zich vragen te stellen over hun leven en hun gevoelens.

► JE-DO 10/01 - 19:00  
VO/OV ST/OT FR-NL

## Focus Vierde Generatie

*De eerste editie van CineChine legt enerzijds de nadruk op de Vierde Generatie, met 6 films van 3 cineasten die net na de propagandaperiode van de Culturele Revolutie opkwamen, en die de huidige cineasten hebben gegangmaakt.*

Men gebruikt de term "Vierde Generatie" om de regisseurs aan te duiden die eind jaren 50, begin jaren 60 hun filmstudies hebben gedaan (de meesten aan de Beijing Film Academy), maar desondanks pas in de jaren 80, op veertigjarige leeftijd, hun vak konden uitoefenen. Zoals alle andere intellectuelen, werden zij tijdens de Culturele Revolutie "heropgevoed door het volk". Ze werden verplicht in de velden of in fabrieken te werken en moesten bakken kritiek en vernederingen ondergaan vanwege extreemlinkse partijleden, die onder leiding van de "Bende van Vier" stonden.

CineChine heeft ervoor gekozen een eerbetoon te brengen aan die pioniers van de hernieuwing, en heeft daarom drie vertegenwoordigers van de Vierde Generatie uitgenodigd. Ze zullen vijf films voorstellen die ze zelf hebben geregisseerd, en nog een zesde (*Lotus Lantern*) die door één van hen werd geschreven en geproduceerd.

De vijf films zijn:

**Old Well** en **Black Snow**: twee films die op zeer verschillende wijze een link leggen tussen de Vierde en de Vijde Generatie;

**Evening Rain**: een van de eerste films die de recente politieke gebeurtenissen aan de kaak durfde te stellen;

**Women from the Lake of Scented Souls**: een getuigenis van het gewicht van tradities, ondanks de jaren van ideologische indoctrinatie,

en **The King of Masks**: een film die de traditionele waarden vermengt met het kleurrijke rythme van de Chinese opera.

## Black Snow

Réal./Regie XIE Fei • 1990 • 107' • 35 mm coul./kl. • Prod. Beijing Youth Film Studios • Synopsis LIU Heng • Photo/Beeld XIAO Feng • Avec/met JIANG Wen, CAI Hongxiang, MENG Jin, LIU Xiaoning, LIANG Tian, FANG Zige, CHENG Lin • Ours d'argent du Meilleur Film et du Meilleur Acteur au Festival de Berlin 1990/Zilveren Beer voor de Beste Film en de Beste Acteur op het Filmfestival van Berlijn in 1990

Libéré d'un camp de travail après la Révolution culturelle, LI Huiquan essaie de se réinsérer dans un Pékin qu'il ne reconnaît plus. Malgré sa bonne volonté, il n'arrive pas à se faire à la nouvelle idéologie du profit qui oriente la société chinoise depuis quelques années. Petit à petit, il s'adapte aux moeurs ambiantes mais cela ne l'empêche pas de commettre quelques écarts...

*Na de Culturele Revolutie wordt Li Huiquan vrijgelaten uit een werkamp. Hij tracht de draad van zijn leven weer op te pikken in Peking, dat hij echter helemaal niet meer herkent. Ondanks zijn goede wil kan hij zich niet aanpassen aan de nieuwe ideologie die gericht is op winstbejag en die al enkele jaren de richting van de Chinese samenleving bepaalt. Geleidelijk past hij zich aan de veranderde zeden aan, wat echter niet wegneemt dat hij enkele uitschuivers maakt.*

► JE-DO 10/01 - 14:30 - VO/OV ST/OT FR-NL  
MASTER CLASS avec/met XIE FEI

Black Snow



## Le Roi des Masques (The King of Masks)

Réal./Regie WU Tianming • 1990 • 95' • 35 mm coul./kl. • Prod. Shaw Brothers, HK Ltd • Synopsis WEI Minglun d'après une nouvelle de/uit de nouvelle van CHAN Mankwan • Photo/Beeld MU Deyuan • Musique/Muziek ZHAO Jiping • Avec/met ZHU Xu, ZHAO Zhigang, ZHOU Renying • Ce film a obtenu une quinzaine de prix de par le monde/Deze film veroverde wereldwijd vijftien prijzen.

Province du Sichuan, début du XX<sup>e</sup> siècle. Le "roi des masques" est un vieil acteur de rue, passé maître dans l'art de changer de masques dans la tradition de l'opéra du Sichuan. Ses changements de masques se font comme par magie, il est tour à tour singe, empereur, seigneur de la mort...

Vivant seul avec son singe sur une barque depuis la mort de son fils, le vieil homme souhaite avoir un héritier, non seulement



pour lui-même mais surtout pour perpétuer son art car, traditionnellement, celui-ci ne peut être transmis qu'à un héritier masculin...

Provincie Sichuan, begin 20ste eeuw. De "koning van de maskers" is een oude straat-acteur, een voormalige meester in het veranderen van maskers in de traditie van de opera van Sichuan. De maskers veranderen als bij toverslag, nu eens is hij een aap, dan weer keizer of heer van de dood,...

Sinds de dood van zijn zoon leeft hij alleen met zijn aap op een woonboot. De oude man wil een erfgenaam, niet alleen voor zichzelf, maar ook om zijn kunst door te geven. Die kunst kan traditioneel alleen worden doorgewege aan een mannelijke erfgenaam.

► SA-ZA 12/01 - 11:30  
VO/OV ST/OT FR-NL

## Women from the Lake of Scented Souls (Femmes du Lac aux Ames parfumées)

Réal./Regie XIE Fei • 1992 • 105' • 35 mm coul./kl. • Prod. Studios Tianjin et/en Changchun • Synopsis XIE Fei, ZHAO Daxin • Photo/Beeld BAO Xiaoran • Avec/met SIQIN Gaowa, WU Yujuan, LEI Kesheng, CHEN Baoguo, JING Lei

Comme femme d'affaires, Mme Xiang doit fortune et respect à l'énergie qu'elle investit dans sa fabrique d'huile de sésame artisanale. Mais sa vie privée est loin d'atteindre la même réussite: son mari alcoolique et son fils handicapé mental sont une lourde charge pour elle. Elle essaie de diriger le destin de ceux qui l'entourent comme celui de son entreprise, mais sa dureté et sa froideur apparentes cachent difficilement une sensibilité et un désarroi profonds.

*Deze film toont ons de twee gezichten van een doortastende vrouw. Als zakenvrouw dankt zij haar rijkdom en respect aan de energie die zij in haar ambachtelijke sesamoliefabriek steekt. Maar haar privéleven is verre van geslaagd: haar dronkverslaafde man en mentaal gehandicapte zoon vormen een zware last voor haar. Zij tracht het lot van haar naasten te sturen zoals ze haar fabriek leidt, maar haar schijnbare hardvochtigheid en onverschilligheid kunnen haar diepe gevoeligheid en ontreddering maar moeilijk verbergen.*

► DI/ZO 13/01 - 11:30 - VO/OV ST/OT FR

Femmes du Lac aux Ames parfumées

Le Roi des Masques



## Evening Rain (Soir de pluie à Bashan)

Réal./Regie WU Yigong • 1980 • 92' • 35 mm coul./kl. • Prod. Shanghai Studios • Synopsis YE Nan • Photo/Beeld CAO Weiye • Avec/met LI Zhiyu, ZHANG Yu, QIANG Ming, ZHONG Xinghuo, OUYAN Ruqiu • Prix des 100 fleurs (meilleur film - meilleure actrice - meilleur scénario).

Un bateau quitte Chongqing, grand port de la province du Sichuan, l'une des plus peuplées de Chine, et où la Révolution culturelle a été des plus violentes.

A bord se trouve le poète QIU Shi, emprisonné à tort pendant six ans. Pendant la traversée qui dure toute une journée, QIU Shi n'hésite pas à sauter à l'eau non pas pour s'enfuir mais pour sauver une femme suicidaire.

Een boot verlaat Chongqing, een grote havenstad in een van de dichtstbevolkte provincies van China, Sichuan, waar de Culturele Revolutie het geweldadigst is verlopen.

Aan boord bevindt zich dichter QIU Shi, die zes jaar ten onrechte in de gevangenis heeft gezeten. Tijdens de overtocht, die een hele dag duurt, springt QIU Shi overboord. Niet om te ontsnappen, maar om een vrouw te redden die zelfmoord wil plegen.

► DI/ZO 13/01 - 19:00 - VO/OV ST/OT FR-NL



## Lotus Lantern

Réal./Regie GUANG Xichang • 1999 • 85' • 35 mm coul./kl. • Prod. WU Yigong, Shanghai Animation Film Studio • Synopsis CHANG Guangxi, WU Yigong, JIN Guzai • Musique/muziek JIN Guzai • Avec les voix de/met de stemmen van JIANG Wen, Jeff CHANG, LIU Huang, LI Wen

Adapté d'une ancienne légende chinoise, ce dessin animé met en scène la déesse céleste San Sheng Mu qui, malgré l'opposition de son frère le dieu Erlang, descend sur terre avec la Lanterne de Lotus dotée de pouvoirs magiques. Elle épouse un mortel et donne naissance à un fils, Chen Xiang. La famille vit paisiblement jusqu'à ce que le dieu Erlang enlève Chen Xiang et demande le retour de la Lanterne de Lotus en échange de sa libération...

Deze tekenfilm is een adaptatie van een oude Chinese legende en laat ons kennismaken met de godin San Shen Mu, die ondanks het verzet van de god Erlang, haar broer, naar de Aarde afdaalt met de magische Lotuslantaarn, trouwt met de sterfelijke Liu Yanchang en een zoon ter wereld brengt, Chen Xiang. Het gezin leeft vreedzaam tot de god Erlang Chen Xiang ontvoert en in ruil voor zijn vrijlating de Lotuslantaarn wil.

► SA/ZA 12/01 - 14:00 - VO/OV sous-titres français

# Nos invités Onze gasten



### WU Yigong

Né en 1938, Wu Yigong, a successivement été administrateur général des Studios de Shanghai, Directeur du Bureau du Cinéma de Shanghai, Président du Festival international du Film de Shanghai. Il est actuellement **Président de l'Association des Cinéastes de Chine**. Son premier film **Evening Rain** lui a valu le Prix du Coq d'Or en Chine en 1981, avec pour conséquence une célébrité immédiate. Il réalisa ensuite **Mes souvenirs du vieux Pékin** en 1982 qui consolida sa réputation.

Geboren in 1938 was WU Yigong achter-eenvolgens administrateur-generaal van de studio's van Shanghai, directeur van het Filmbureau van Shanghai en voorzitter van het Internationaal filmfestival van Shanghai. Momenteel is hij **voorzitter van de Chinese Vereniging van Film-makers**. Met zijn eerste film **Evening rain** behaalt hij, in 1981, de Prijs van de Gouden Haan in China, met onmiddellijke bekendheid tot gevolg. Met **Mijn herinneringen aan het oude Peking** (1982) bevestigt hij zijn reputatie.



### XIE Fei

Né en 1942, XIE Fei est diplômé de l'Académie du Film de Beijing (BFA) en 1965, y enseigne depuis lors et est aujourd'hui responsable du département "Réalisation" ainsi que **Vice-président de la BFA**. Mais il doit surtout sa réputation par le nombre de films de qualité qu'il a réalisés. Après **Nos champs** (1983), **Fille du Hunan** (1986), **Black Snow** (1990), **Femmes du Lac aux Ames parfumées** (1992), **Lumière sur le toit du monde** (1992), **Un conte mongol** (1995) et **Chant du Tibet** (2000).

Geboren in 1942 behaalde XIE Fei in 1965 zijn diploma aan de Beijing Film Academie (BFA) en geeft er sindsdien les. Vandaag is hij verantwoordelijk voor het departement "Filmproductie" en is hij vicevoorzitter van de BFA. Maar hij dankt zijn reputatie vooral aan het aantal kwaliteitsfilms dat hij heeft gemaakt: **Our fields** (1983), **A girl from Hunan** (1986), **Black Snow** (1990), **Women from the lake of scented souls** (1992), **A Mongolian Tale** (1995) en **Song of Tibet** (2000).



### WU Tianming

Né en 1939, WU Tianming entre aux Studios de Xi'an comme acteur au début des années 60 et participe à de nombreux films ; il suit une formation spéciale de réalisateur à la BFA en 1974-75 et retourne à Xi'an comme assistant réalisateur. Élu Directeur des studios en 1983, il se met à la recherche de jeunes réalisateurs prometteurs dans tout le pays et lance de grands réalisateurs comme ZHANG Yimou ou CHEN Kaige pour ne citer qu'eux. Il présente **Old Well** et **Le Roi des Masques**.

Geboren in 1939 begon WU Tianming in de studio's van Xi'an als acteur in de jaren '60 en speelde mee in talrijke films; hij volgde in 1974-1975 een speciale regisseursopleiding aan de BFA en keerde terug naar Xi'an als assistent-regisseur. In 1983 werd hij verkozen tot directeur van de studio's en ging hij in het hele land op zoek naar jonge, beloftevolle regisseurs. Hij lanceerde o.a. grote makers als ZHANG Yimou of CHEN Kaige. Hij presenteert **Old Well** en **The King of Masks**.

Plus de détails sur nos invités sur  
Meer details over onze gasten via  
[www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu)



Avec les compliments de Bernard DEWIT et ses collaborateurs  
Met de groeten van Bernard DEWIT en zijn medewerkers

## DEWIT LAW OFFICE AVOCATS / ADVOCATEN

DEWIT LAW OFFICE place Albert Leemansplein 20, 1050 Brussels – Belgium  
phone +32 2 343 13 60 fax +32 2 347 05 65 / e-mail [dewit@dewitlawoffice.be](mailto:dewit@dewitlawoffice.be)  
[www.dewitlawoffice.be](http://www.dewitlawoffice.be)

**IXELLES**  
**Square**  
BRUXELLES

Commercialisation  
Mars  
2008

Votre appartement de standing,  
au cœur de Bruxelles...



Soyez les 1<sup>ers</sup> à réserver votre appartement à  
**Ixelles Square !**

### Appartements haut de gamme :

- 1 à 4 chambres
- Penthouse et duplex
- Spacieuses terrasses, jardins, parkings et caves en sous-sol

### Idéalement situé :

- Entre l' avenue Louise, la place du Sablon et le Quartier Européen
- Proche des commerces de la place Stéphanie et des transports (tram et métro)
- Crèche au sein de la résidence

Espace vente / Showroom :  
Chaussée de Charleroi, 2E - 1060 BRUXELLES.

Du renseignez-vous dès à présent au

**0800 / 20 031**

Appel gratuit depuis un poste fixe

[www.xlsquare.be](http://www.xlsquare.be)

Oui, je désire recevoir plus d'informations sur le programme Ixelles Square

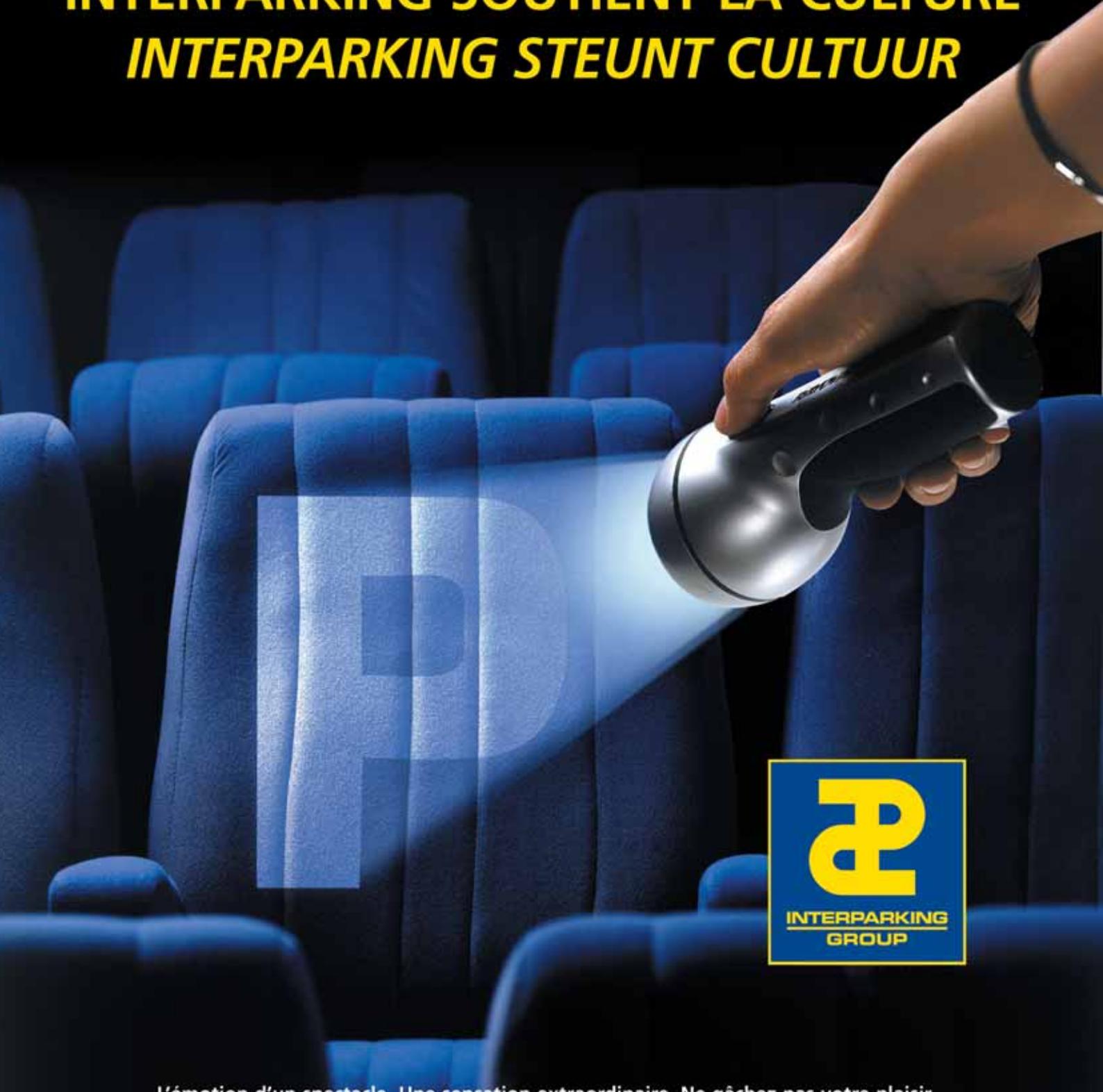
Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_ CP : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone : \_\_\_\_\_ Adresse mail : \_\_\_\_\_

**nexity**  
UNE VILLE D'AVANCE

# INTERPARKING SOUTIENT LA CULTURE INTERPARKING STEUNT CULTUUR



L'émotion d'un spectacle. Une sensation extraordinaire. Ne gâchez pas votre plaisir.

Avec ces 22 parkings bruxellois, Interparking vous évite le stress et le temps perdu dans la recherche d'une place de stationnement.

Chez nous votre voiture est en toute sécurité et vous profitez de votre soirée l'esprit tranquille.

**Tout savoir sur nos parkings: [www.interparking.com](http://www.interparking.com)**

*De emotie van een voorstelling. Een buitengewone ervaring. Laat Uw plezier niet vergallen.*

*Dank zij 22 parkings in het Brusselse, helpt Interparking U stress te vermijden  
en verliest U geen tijd door naar een parkeerplaats te zoeken.*

*Bij ons is Uw wagen volkomen veilig. U kunt in alle rust van Uw avondje uit genieten.*

***Alles weten over onze parkings: [www.interparking.com](http://www.interparking.com).***



*Devenez scandaleusement riche*

CHAQUE VENDREDI!



Un jeu de la Loterie Nationale.

## Infos pratiques Praktische info

### Où/Waar?

Cinema Vendôme, chaussée de Wavre 18  
Elsensesteenweg, 1050 Bruxelles/Brussel  
(Porte de Namur/Naamsepoort)

### STIB/MIVB:

Metro: Ligne 2 Simonis-Delacroix, Arrêt Porte de Namur/Lijn 2 Simonis-Delacroix, Halte Naamsepoort • Bus: 34, 54, 64, 71, 80 Noctis: n09 (De Brouckère - Boondael) et/en n71 (De Brouckère - Delta)

### Tarifs/Tarieven

Tarif plein/Normaal tarief: 7 € • Tarif réduit/Verminderd tarief: 5 € étudiants/studenten (-25 ans/jaar), chômeurs/ werklozen, bénéficiaires du revenu d'intégration sociale/mensen met een leefloon, OMNIO, seniors/senioren • Pass 5 films: 20 €

### Sous-titrage/Ondertiteling

**Avant/voor 18:00 >** sauf mention contraire, tous les films sont projetés en version originale sous-titrée en anglais/Alle films voor 18u worden vertoond in de originele versie met Engelse ondertiteling.

**Après/Na 18:00 >** tous les films sont présentés en version originale mandarin sous-titrée français et néerlandais (et parfois en anglais)/Alle films na 18u worden vertoond in de originele versie met Franse en Nederlandse (en soms Engelse) ondertiteling.

### Enfants admis/Kinderen toegelaten

Toutes les séances sont "enfants admis". Attention au sous-titrage (cf. ci-dessus)/Alle films zijn "Kinderen toegelaten". Opgelet: sommige films worden vertoond met alleen Engelse ondertiteling.

### DVD et livres

La Librairie **Filigranes** propose durant toute la durée du Festival un stand de vente de DVD de films asiatiques et de livres (en français) sur la Chine. Toutefois, les films de CineChine étant quasi tous inédits en Belgique, ils ne seront quant à eux pas disponibles à la vente.

**Plus d'infos?  
Meer details?  
[www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu)  
[info@cinechine.eu](mailto:info@cinechine.eu)**

## Jour par jour Dag per dag

Focus Quatrième Génération  
 Focus Vierde generatie

Cinéma d'aujourd'hui  
 Hedendaagse films

Classique  
 Klassieker

Cinéma indépendant  
 Onafhankelijke films

En présence d'un invité  
 In de aanwezigheid van een gast

VO/OV: Version originale  
 Originele versie

ST/OT: Sous-titres  
 Ondertitels

### Je./Di. 10/01

**BLACK SNOW**  
(NEIGE NOIRE)



de/van  
XIE Fei  
1990 - 107'  
VO/OV  
ST/OT FR-NL  
→ p. 7



+ **MASTER CLASS**  
avec XIE Fei  
et les écoles  
de cinéma  
bruxelloises/  
met XIE FEI  
en de Brusselse  
filmscholen

Master Class ouverte au public  
Toegankelijk voor het publiek

14:30  
↔

**KEEP GOING ON**  
(ON CONTINUE)



de/van  
ZHAO Meng  
2006 - 85'  
VO/OV English  
subtitles only  
→ p. 14



+ **MASTER CLASS**  
avec ZHAO Meng  
et les écoles  
de cinéma  
bruxelloises/  
met ZHAO MENG  
en de Brusselse  
filmscholen

Master Class ouverte au public  
Toegankelijk voor het publiek

19:00  
↔

**OLD WELL** (VIEUX PUITS)



de/van  
WU Tianming  
1986 - 124'  
VO/OV ST/OT FR-NL  
→ p. 6



de/van  
WU Tiange  
2003 - 96'  
VO/OV  
ST/OT FR-NL  
→ p. 15

**TO LIVE** (VIVRE)



de/van  
ZHANG Yimou  
1980 - 129'  
VO/OV ST/OT FR-NL  
→ p. 17

21:30  
↔

**THE OLD BARBER**  
(LE VIEUX BARBIER)



de/van  
HASICHAOLU  
2006 - 104'  
VO/OV  
ST/OT FR-NL  
→ p. 19

## Sa./Za. 12/01

### THE KING OF MASKS (LE ROI DES MASQUES)



de/van WU Tianming  
1990 - 95'  
VO/OV ST/OT FR-NL  
➡ p. 7

11:30  
↔

### Di./Zo. 13/01

### FEMMES DU LAC AUX AMES PARFUMÉES



de/van XIE Fei  
1993 - 105'  
VO/OV sous-titres français uniquement  
➡ p. 7

### LOTUS LANTERN (LANTERNE DE LOTUS)



de/van GUANG Xichang  
1999 - 85'  
VO/OV sous-titres français uniquement  
➡ p. 8

14:00  
↔

### 9 COURTS MÉTRAGES 9 KORTFILMS



9 courts métrages indépendants 2005-06  
9 onafhankelijke kortfilms 2005-06  
VO/OV English subtitles only  
➡ p. 21

### DAM STREET (AU FIL DE L'EAU)



de/van LI Yu  
2005 - 93'  
VO/OV sous-titres français uniquement  
➡ p. 8

16:30  
↔

### TANG TANG



de/van ZHANG Hanzi  
2004 - 90'  
VO/OV English subtitles only  
➡ p. 21

### UN PÈRE A PÉKIN (THE PARKING ATTENDANT IN JULY)



de/van AN Zhanjun  
2005 - 95'  
VO/OV ST/OT FR-NL  
➡ p. 19

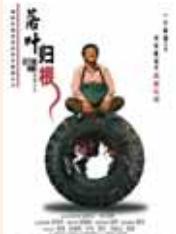
19:00  
↔

### EVENING RAIN (SOIR DE PLUIE A BASHAN)



de/van WU Yigong  
1980 - 92'  
VO/OV ST/OT FR-NL  
➡ p. 8

### GETTING HOME



de/van ZHANG Yang  
2007 - 97'  
VO/OV ST/OT FR-NL  
➡ p. 19  
Avant-sortie belge  
Voorverstelling

21:30  
↔

### LE DERNIER VOYAGE DU JUGE FENG



de/van LIU Jie  
2006 - 105'  
VO/OV ST/OT FR-NL  
➡ p. 19

### Les restos partenaires de CineChine

### Restaurants partners van het Festival



#### Cose Cosi

Le rendez-vous de l'Italie avec l'Afrique...  
16 chaussée de Wavre  
Waversesteenweg  
Ixelles/Elsene



#### Le Chantecler

Bar à huîtres  
47 chaussée de Wavre  
Waversesteenweg  
Ixelles/Elsene



#### Belgo-Belge

Restaurant-Brasserie  
20 rue de la Paix  
Vredestraat  
Ixelles/Elsene



Cuisine thaï  
7 rue  
Saint-Boniface  
Ixelles/Elsene

Avec le soutien de

Met de steun van

Supported by



Hainan Airlines

et/en/and



www.mouchart.be

Vins fins & Spiritueux

## Nos jeunes invités Onze jonge gasten

### ZHAO Meng



Née à Pékin en 1980, ZHAO Meng a obtenu son diplôme de Master en réalisation à la Beijing Film Academy (Académie du Cinéma de Pékin) en 2006. *Keep going on (On continue)*

on (On continue) est son premier long métrage après divers courts métrages (plus de détails sur [www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu)).

Geboren in Peking in 1980. Behaalde haar masterdiploma regisseur aan de Beijing Film Academy (Filmacademie van Peking) in 2006. *Keep going on (We gaan verder)* is haar eerste langspeelfilm (voor meer details, zie [www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu)).



### HASICHAOLU

Né en Mongolie intérieure en 1966, Hasichaolu appartient à l'ethnie mongole et présente *The Old Barber*, un film qui remporte actuellement des prix partout où il est présenté. Diplômé en 1989, Hasichaolu a d'abord travaillé comme monteur avant de devenir réalisateur. Son œuvre comprend également plusieurs séries TV populaires.

Hasichaolu werd in 1966 geboren in Binnen-Mongolië en behoort tot de Mongoolse bevolkingsgroep. Hij stelt *The Old Barber* voor, een film die momenteel overal waar hij wordt vertoond, prijzen wegkaapt. Hasichaolu behaalde zijn diploma in 1989 en werkte eerst als monteur alvorens regisseur te worden. Hij heeft ook enkele populaire tv-series gemaakt.



### WU Tiange

Né en 1968, WU Tiange est réalisateur, scénariste et c'est aussi le fils de WU Yigong, il fait ainsi le lien entre 2 générations de réalisateurs. Riche d'une longue expérience à la TV, WU Tiange a réalisé divers longs métrages en 16 et 35 mm, dont *A Warm Winter* qui a obtenu le Prix du Meilleur film policier au Moscow Freedom Film Festival de 2005.

Geboren in 1968. WU Tiange is regisseur, scenarist en is ook de zoon van WU Yigong. Hij vormt op die manier een brug tussen 2 generaties regisseurs. WU Tiange heeft al veel ervaring opgedaan bij de televisie en verschillende langspeelfilms in 16 en 35 mm gedraaid, waaronder *A Warm Winter*, de film die hij op het festival zal voorstellen en die de Prijs voor Beste Politiefilm kreeg op het Moscow Freedom Film Festival in 2005.

## La génération actuelle De hedendaagse generatie

Sept réalisateurs actuels, un classique de Zhang Yimou, des courts métrages et un docu-fiction: toute l'effervescence du cinéma chinois. Zeven huidige regisseurs, een klassieker van Zhang Yimou, kortfilms en docu-fictie: een bruisend staaltje van de Chinese film.

### Keep Going On (On continue)

Réal./Regie ZHAO Meng • 2006 • 85' • Digital • Prod. Youth Film Studio, Beijing Film Academy, FBY Culture Development Co., LTD • Synopsis LIU Heng • Photo/Beeld YANG Qing, SHA Yong • Musique/muziek: LIU Chong Zheng

Trois hommes âgés achètent un minibus d'occasion et se mettent en route pour un voyage sans but précis dans le nord-ouest chinois: *le patron*, au stade terminal d'un cancer gastrique, peut difficilement se passer d'alcool ; *l'administrateur* ne s'occupe que de l'itinéraire et de sa thrombose tandis que *l'officier célibataire* vient de quitter son travail de chauffeur de camion sur la route Qinghai-Tibet pour parcourir la même route, à la recherche de Lamu, qui lui a procuré une seule nuit de chaleur. Le hasard les fait rencontrer une femme qui fait de l'autostop...



Drie oude mannen kopen een tweedehandse minibus en vertrekken op reis zonder bestemming door het noordwesten van China: de "leider" heeft terminale maag-kanker en kan moeilijk van de drank blijven; de "bestuurder" is enkel bezorgd om de weg en zijn trombose en de "alleenstaande officier" heeft net zijn baan als vrachtwagenchauffeur tussen Qinghai en Tibet opgezegd en is op zoek naar Lamu, die hem één passionele nacht heeft bezorgd. Toevallig maken ze kennis met een vrouw die staat te liften langs de weg.

► VE-VR 11/01 - 14:30  
VO/OV - English subtitles only  
+ MASTER CLASS  
avec/met ZHAO Meng



### The Old Barber (Le vieux barbier)

Réal./Regie HASICHAOLU • 2006 • 104' • 35 mm coul./kl. • Prod. Shanxi Film Studio, Century Movie distribution Co, Gold House Estate Co, Beijing Classic Communication Co • Synopsis RAN Ping • Photo/Beeld XIAO Feng • Musique/muziek CHANG An • Avec/met JING Kui • Golden Peacock Award 37<sup>e</sup> Festival India 2006, Best Audio-Visual-Making Film & CCTV-6 Media Award au/op Festival de/van Shanghai 2007

"Oncle Jing" est un vieil homme de 93 ans, barbier depuis plus de 80 ans. Il vit seul et tranquille dans les vieux quartiers de Pékin, qu'il voit peu à peu disparaître. Malgré son âge, il enfourche chaque jour son tricycle et se rend chez ses anciens clients, les rase ou joue aux cartes, tout en échangeant les dernières nouvelles et des souvenirs communs. Rentré chez lui, il est obsédé par la vieille horloge qu'il possède depuis sa naissance mais qui retarde toujours de 5 minutes.

Oom Jing is een oude man van 93 jaar en al meer dan 80 jaar kapper. Hij leeft alleen en rustig in de oude wijken van Peking, die hij stilaan ziet verdwijnen. Ondanks zijn leeftijd gaat hij elke dag met zijn driewieler bij zijn oude klanten langs om hen te scheren of kaart te spelen en ondertussen de laatste nieuwjes te vertellen of samen herinneringen op te halen. Wanneer hij thuis komt, is hij geobsedeerd door het oude horloge dat hij al sinds zijn geboorte heeft en dat altijd vijf minuten achterloopt.

► VE-VR 11/01 - 21:30  
VO/OV ST/OT FR-NL

[www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu)

## A Warm Winter (Un doux hiver)

Réal./Regie WU Tiange • 2003 • 96' • 35 mm coul./kl. • Prod. Shanghai Film Studio • Synopsis XI Yang • Photo/Beeld ZHU Dongrong • Musique/muziek SU Junjie • Avec/met WANG Ji, WANG Xuebing, DING Jiayuan, LIU Lusheng, ZHU Lei

Guo Quang est un détective alcoolique et vit seul dans un appartement avec pour unique décoration les photos des suspects qu'il doit surveiller. Aujourd'hui, toute son attention est centrée sur Lu Hanqing, ophtalmologue et surtout ancienne maîtresse de Xue Congrong, accusé de participation à un crime économique.

Pour le retrouver, le policier Guo Qiang espionne l'appartement de Lu. Petit à petit, au fil de l'enquête, des sentiments amicaux, puis amoureux se développent entre le "voyeur" et la femme "observée".

*Guo Quang is een drankverslaafde detective die alleen op een appartement woont, met als enige versiering de foto's van de verdachten die hij moet schaduwen. Momenteel gaat al zijn aandacht uit naar Lu Hanqing, een oog-specialiste en de voormalige maîtresse van Xue Congrong, die wordt beschuldigd van medeplichtigheid aan een financieel delict.*

*Om hem te vinden, bespiedt Guo Quang het appartement van Lu. In de loop van het onderzoek ontstaat er een vriendschappelijke en nadien amoureuze band tussen de "bespioneer" en zijn "doelwit".*

► VE-VR 11/01 - 19:00 - VO/OV ST/OT FR NL



*Pour le plaisir de vivre une expérience unique, rejoignez-nous pour un tour de pousse-pousse "Made in China" entre la Porte de Namur et la place Louise les 4-5-6 et 11-12 janvier 2008. Goûtez aux joies de la mobilité douce à Bruxelles les 2 premiers week-ends de l'année olympique 2008.*

**CINE CHINE**

*Zin in een plezierige en unieke ervaring? Kom samen met ons een ritje maken in een riksja "Made in China", tussen de Naamsepoort en het Louizaplein. Op 4, 5, 6 en 11, 12 januari 2008. Laat je zacht doorheen Brussel voeren, de eerste 2 weekends van het Olympisch jaar 2008.*



*Avec le soutien de  
Met de steun van*



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
(RELATIONS INTERNATIONALES)  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST  
(INTERNATIONALE BETREKKINGEN)



ICI PARIS XL  
 A.S. Watson Group



LE SOIR

lemad  
Votre rendez-vous culturel du mercredi.

## To Live (Vivre)

Réal./Regie ZHANG Yimou • 1980 • 129' • 35 mm coul./kl. • Prod. Era Int'l Ltd (Hong Kong), Shanghai Film Studios • Synopsis YU Hua et/en WEI Lu • Photo/Beeld LU Yue • Musique/muziek ZHAO Jiping • Avec/met GE You, GONG Li, GUO Tao, NIU Ben, JIANG Wu, NI Da Hong, LIU Tianchi, ZHANG Lu • Prix spécial du Jury, Prix du Jury Oecuménique et Prix du Meilleur Acteur du Festival de Cannes 1994/Speciale prijs van de Jury, Prijs van de Oecumenische Jury en Prijs van de Beste Acteur Cannes 1994

Fils unique et gâté d'une famille fortunée de la Chine ancienne, l'arrogant Fengxia dilapide sa fortune au jeu. La perte de la maison ancestrale provoque la mort du père et ruine la famille, qui se retrouve à la rue. A travers l'humiliation de la pauvreté extrême, Fengxia va retrouver le courage de vivre, en comprenant le vrai but de sa vie: se racheter aux yeux de sa femme Jiazhen (Gong Li) et de ses enfants et assurer leur bonheur. Une tâche ardue surtout que le pays va traverser depuis la victoire communiste jusqu'à la Révolution culturelle les soubresauts de la guerre, la collectivisation, puis les persécutions et les folies des Gardes rouges.



*De arrogante Fengxia is de enige en verwende zoon van een rijke familie uit het oude China. Hij verkwist zijn fortuin met gokken. Het verlies van het voorouderlijke huis leidt tot de dood van zijn vader en ruïneert het gezin, dat plots op straat staat. Ondanks de vernederende en extreme armoede vindt Fengxia opnieuw levenskracht wanneer hij begrijpt wat het echte doel in zijn leven is: het weer goedmaken met zijn vrouw Jiazhen (Gong Li) en zijn kinderen en zorgen voor hun geluk. Een moeilijke taak, vooral omdat het land, vanaf de overwinning van het communisme tot de Culturele Revolutie, te maken krijgt met de oorlog, de collectivisering, vervolgingen en de waanzin van de Rode Gardisten.*

► VE-VR 11/01 - 21:30 - VO/OV ST/OT FR NL

## Dam Street (Au fil de l'eau)

Réal./Regie LI Yu • 2005 • 93' • 35 mm coul./kl. • Prod. Era Int'l Ltd (Hong Kong), Shanghai Film Studios • Synopsis FANG Lijun et/en LI Yu • Photo/Beeld WEI Wang • Musique/muziek ZHAO Jiping • Avec/met LIU Yi, HUANG Xingrao, LI Kechun • Lotus d'Or (Meilleur Film) au Festival du Film asiatique de Deauville 2006/Beste Film Asia Filmfestival Deauville 2006

Les années 80 en Chine. Xiao Yun, une jeune lycéenne de seize ans, découvre qu'elle est enceinte. Expulsée de son école, elle souhaite tout de même garder son enfant et accoucher. Mais sa mère ne supporte pas les conséquences de cette situation honteuse et décide de lui faire croire que son enfant est mort à la naissance...

*De zestienjarige Yun is ongewenst zwanger van haar vriendje Wang Fe. Dat wordt haar niet in dank afgenomen in de kleine gemeenschap waar ze woont. Zelfs 10 jaar later kijkt men haar er nog op aan.*

► SA-ZA 12/01 - 16:30  
VO ST FR UNIQUEMENT



Plus de 400 films par an, ça rend heureux...

Sur Be Premium, découvrez plus de 400 films en première télé par an avec un son et une image de qualité DVD.

Be 1 vous propose chaque semaine, 4 films inédits et des séries cultes exclusives.

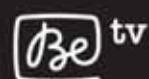
Be 1+1h retransmet les films de Be 1 avec 1 heure de décalage pour ne rien rater du générique du début.

Be Séries, une chaîne qui vous fait découvrir toutes les séries cultes et celles qui le deviendront.

Be Ciné, vous offre tous les films qu'il faut avoir vus quelque soit leur genre.

Abonnez-vous à Be Premium, vos 6 chaînes exclusives, dont 2 chaînes cinéma, 1 chaîne séries, 2 chaînes sport et 1 chaîne confort.

Information au 070 666 666 ou sur [www.betv.be](http://www.betv.be)



Déchaînez-vous!

# ICI PARIS XL

parfumerie

*ICI Paris XL  
vous offre une  
attention parfumée  
CineChine.*

*Ici Paris XL  
vous attend  
du 11 au  
13 Janvier  
2008  
dans l'une  
de ses  
parfumeries*



# ICI PARIS XL

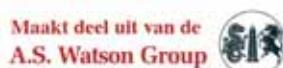
parfumerie

*ICI Paris XL schenkt u  
ter gelegenheid van  
CineChine een  
geparfumeerd geschenk.*

*Wij verwachten U  
van 11 januari  
tot en met  
13 Januari  
2008 in  
één van de  
ICI Paris XL-  
parfumerieën*



Fait partie du groupe  
A.S. Watson Group



**Av de la Toison d'Or 23 Guldenvlieslaan**

**Av de la Toison d'Or 13 Guldenvlieslaan**

**Espace Galerie Louise / Louizagalerij**

**Av. de la Toison d'Or - Guldenvlieslaan**



Imprimerie Les Editions Européennes



**YOUR BEST PARTNER FOR QUALITY PRINTING**

Brochures  
Flyers  
Books  
Booklets  
Catalogues  
Invitations  
Stationery

Artwork  
Pre-presse  
Printing

Timing  
Quality  
Service

82-84 rue Thiefry  
1030 Bruxelles

T +32 2 216 88 70  
F +32 2 240 75 17

E [info@editionseuropeennes.be](mailto:info@editionseuropeennes.be)  
W [www.edieurop.be](http://www.edieurop.be)



## Getting Home

Réal./Regie ZHANG Yang • 2007 • 97' • 35 mm coul./kl. • Prod. Filmko Entertainment • Synopsis ZHANG Yang, WANG Yao • Photo/Beeld LAI Yiu-Fai, YU Lik-wai • Musique/muziek DOU Peng • Avec/met ZHAO Benshan, HONG Qiwen, SONG Dandan, GUO Degang, HU Jun, SUN Haiying • Prix du Jury oecuménique au Festival de Berlin 2007, Grand Prix au Trondheim Film Festival 2007, Prix du Public au Barcelona Asian Film Festival 2007, Prix du Meilleur film au Festival de Thessaloniki 2007/Prijs van de Oecumenische Jury op het Festival van Berlijn 2007, Grote Prijs op het filmfestival van Trondheim 2007, Publieksprijs op het Barcelona Asian Film Festival 2007, Prijs voor de Beste Film op het Festival van Thessaloniki 2007

Zhao est un vieil ouvrier qui travaille dur pour gagner sa vie à Shenzhen, près de Hongkong. Alors qu'il est en train de s'enivrer un soir (comme les autres) avec Liu, ce dernier meurt soudainement. Voulant honorer la promesse qu'il avait faite à son ami, Zhao décide de parcourir des milliers de kilomètres à travers la Chine afin de ramener le corps du défunt dans sa ville natale.



Zhao is een oude arbeider die zijn kost verdient in Shenzhen, nabij Hongkong. Op een avond is hij zich (net zoals anders) aan het bezatten met Liu, wanneer die laatste plotseling sterft. Zhao wil de belofte aan zijn vriend nakomen en besluit om duizenden kilometers doorheen China af te leggen om het lichaam van zijn overleden vriend naar diens geboortestad te brengen.

► DI-ZO 13/01 - 21:30  
VO/OV ST/OT FR-NL  
*Avant-sortie belge*  
en collaboration avec CNC  
Voorverstelling in België  
in medewerking met CNC

## Un père à Pékin (The Parking Attendant in July)

Réal./Regie AN Zhanjun • 2005 • 95' • 35 mm coul./kl. • Prod. Beijing Film Studio, China Film Group Corporation • Synopsis ZHANG Ting • Photo/Beeld YANG Baocheng • Musique/muziek WANG Liguan • Avec/met FAN Wei, ZHAO Jun, CHEN Xiaoyi, L Zhong, DU Xiaoyu, ZHANG Weixun • Prix d'interprétation masculine pour FAN Wei au Festival de Montréal 2005/Beste Mannelijke Vertolking voor FAN Wei op het Festival van Montréal 2005



Du Hongjun est un modeste gardien de parking à Pékin. Divorcé, il vit seul avec son fils. Mais, plus pour longtemps, car il va enfin se marier avec Xiasong, la jolie fleuriste. Alors que le mariage est imminent, le premier mari de Xiasong, le violent Liu San, sort de prison et fait aussitôt savoir qu'il s'oppose catégoriquement à cette future union. Méjugé par son fils, lâché par celle qu'il aime, harcelé par l'ancien détenu, Du Hongjun doit faire face, seul contre tous...

► SA-ZA 12/01 - 19:00 - VO/OV ST/OT FR-NL

## Le dernier voyage du Juge Feng (Courthouse on Horseback)

Plus de détails sur/meer details via  
[www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu)

Réal./Regie LIU Jie • 2006 • 105' • 35 mm coul./kl. • Prod. 3C Films, Beijing Children's Art Theatre • Synopsis WANG Lifu • Photo/Beeld ZHANG Harrison • Musique/muziek WANG Liguan • Avec/met LI Baotian, YANG Yaning, LU Yulai, LI Tingliang • Prix "Premiers Horizons" à la Mostra de Venise 2006/Prix "Premio Orizzonti"-prijs op de Mostra di Venezia 2006

Province du Yunnan. Un tribunal ambulant suit les chemins sinués de la région pour sa tournée annuelle. Feng, la bonne cinquantaine, est le juge. Il est assisté de Tante Yang, de la tribu des Moso, à la veille de la retraite, et par le jeune juge Ah-Luo, de la tribu des Yi, qui fait sa première tournée. Ils voyagent avec un vieux cheval qui transporte les dossiers et tous leurs effets...

Provincie Yunnan. Een rondtrekkende rechtbank maakt zijn jaarlijkse ronde in het gebied. Feng, een vijftiger, is de rechter. Hij wordt bijgestaan door Tante Yang, van de Moso-stam, die bijna met pensioen gaat, en door de jonge rechter Ah-Luo, van de Yi-stam, die voor het eerst meegaat. Zij reizen rond met een oud paard dat hun dossiers en al hun bezittingen draagt.

► DI-ZO 13/01 - 21:30  
VO/OV ST/OT FR-NL

Du Hongjun is een bescheiden parkingwachter in Peking. Hij is gescheiden en leeft alleen met zijn zoon. Maar niet voor lang, want hij gaat eindelijk trouwen met Xiasong, een mooie bloemenverkoopster. Het huwelijk nadert en de eerste man van Xiasong, de gewelddadige Liu San, komt vrij uit de gevangenis. Hij verzet zich ten stelligste tegen dit op stapel staande huwelijk. Du Hongjun wordt verkeerd begrepen door zijn zoon, in de steek gelaten door de vrouw van wie hij houdt en achtervolgd door een ex-bajesklant en moet het alleen opnemen tegen hen allen.



# La Communauté française de Belgique est fière d'être associée à l'écriture, la production, la promotion, la diffusion...



## 1 Control X

Thomas François et Bernard Declercq  
Entre Chien et Loup

## 2 Coquelicots

Philippe Blasband  
Climax Films

## 3 Cow Boy

Benoît Mariage  
K.2

## 4 Formidable

Dominique Standaert  
Artémis Productions

## 5 Les fourmis rouges

Stephan Carpiaux  
Banana films

## 6 La Marea

Diego Martinez Vignatti  
Entre Chien et Loup

## 7 Où est la main de l'homme sans tête

Guillaume Malandrin  
La Parti production

## 8 Voleurs de chevaux

Micha Wald  
Versus production

**Courts métrages indépendants 2005-2006****Onafhankelijke kortfilms 2005-2006**

**CineChine vous propose une sélection de courts métrages de cinéastes indépendants en collaboration avec le Festival Shadows (Paris).**

**CineChine biedt u een selectie kortfilms aan,  
in samenwerking met het Shadows-festival (Parijs).**

**LADEN'S BODY COULD BE  
NOTHING BUT A COPY**

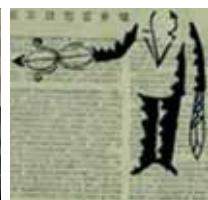
Huang WeiKa - 23' - 2005

Film humoristique sur la distorsion de la réalité par les médias et sur les rumeurs, *Laden's body* prend comme point de départ un jeu radiophonique dans lequel les auditeurs doivent imaginer une histoire à partir de mots désignés par le présentateur. "Ben Laden", "Ukraine" et "femme"...

*Humoristische film over hoe de media en geruchten de werkelijkheid vervormen. Het vertrekpunt van deze film is een radiospel waarbij de luisteraars een verhaal moeten verzinnen aan de hand van drie woorden die ze van de presentator krijgen: "Bin Laden", "Oekraïne" en "vrouw",...*



Laden's Body



Shock of Time

**DROWN**

Hu Chuting - 7' - 2005

Un homme masqué accompagne une jeune fille dans une déambulation urbaine, mais l'objet de leur quête reste mystérieux... *Een gemaskerde man en een jong meisje lopen rond in de stad, maar het doel van hun tocht blijft een mysterie...*

**CHICKEN SPEAK TO DUCK,  
PIG SPEAK TO DOG**

Zhou Tao - 6' - 2005

Dans ce film sur l'incommunicabilité, Zhou Tao a pris le titre au pied de la lettre en faisant apparaître, dans une performance saugrenue, une basse-cour humaine réfugiée dans un arbre.

*In deze film over het onvermogen tot communiceren heeft Zhou Tao de titel letterlijk genomen en toont hij in een vreemde film een groep mensen die hun toevlucht hebben gezocht in een boom.*

**TERRORIST**

Li Yifan - 15' - 2006

Des hommes encagoulés s'activent absurdemment à la destruction de maisons dans un décor aride. Primé au Cinéma du Réel en 2005, Li Yifan nous offre ici une satire sur les groupuscules armés. Corrosif.

*Mannen met bivakmutsen verzetten zich op absurde wijze tegen de afbraak van huizen in een woestijndecor. Li Yifan, die werd bekroond op het Cinéma du Réel-festival van 2005, brengt een scherpe satire op gewapende groeperingen.*

In the Sky



Terrorist

**THE MAGIC**

Wang Bang - 24' - 2005

Canton. Un canal partage la ville en deux mondes: celui d'une jeune femme riche et seule, et celui d'un électricien amoureux d'elle. Accablée par la perte de son chat, elle ne remarque pas l'existence du jeune homme...

*Kanton. Een kanaal verdeelt de stad in twee werelden: die van een alleenstaande rijke vrouw en die van een elektricien die op haar verliefd is. Het verlies van haar kat drukt zo zwaar op haar dat ze de jongeman niet opmerkt.*

**4 PIGS**

Jiang Tao - 4'57" - 2006

Jiang Tao revisite la fable des *Trois petits cochons* dans un karaoké acide et délirant qui tourne en ridicule la phobie sécuritaire.

*Jiang Tao herwerkt het verhaal van de drie biggetjes in een scherpe en krankzinnige karaoke die de draak steekt met de onveiligheidsobsessie.*

**MAGICIAN'S LIES**

Sun Xun - 4'14" - 2005

Un magicien fait de son corps le terrain de la création du monde. Sur sa peau faite toile, un univers en peinture s'anime.

*Een tovenaar maakt van zijn lichaam het terrein van de schepping van de aarde. Zijn huid wordt het canvas waarop een geschilderd universum tot leven komt.*

**IN THE SKY**

Qiu Anxiong - 8'18" - 2006

Qiu Anxiong nous livre une vision apocalyptique des effets de l'homme sur la nature en utilisant l'animation associée aux techniques traditionnelles de la peinture chinoise.

*Qiu Anxiong schetst een apocalyptisch beeld van de invloed van de mens op de natuur en maakt hierbij gebruik van animatietechnieken uit de traditionele Chinese schilderkunst.*

► DI-ZO 13/01 - 14:00

VO/OV - English subtitles only

**Tang Tang****Docu-fiction/docufiction**

Réal./Regie ZHANG Hanzi • 2004 • 90' • DV Cam • Avec/met Tang Tang

Tang Tang est un danseur travesti dont les shows sont très recherchés dans les boîtes de Pékin. Il rapproche son art et son identité de ceux, plus traditionnels, de Mei Lanfang, acteur travesti de l'Opéra de Pékin du début du XX<sup>e</sup> siècle. Ce docu-fiction nous fait partager la vie de ce personnage haut en couleur, à l'humour et l'auto-dérision ravageurs, tout en explorant, dans les séquences de fiction, les côtés plus sombres de sa personnalité.

*Tang Tang is een travestiedanser wiens shows in de nachtclubs van Peking druk bezocht worden. Hij benadert zijn kunst en identiteit traditioneler, zoals Mei Lanfang, een travestieacteur van de Opera van Peking aan het begin van de 20<sup>e</sup> eeuw. Deze docufiction biedt een inzicht in het leven van dit kleurrijke personage met vernietigende humor en zelfironie, waarbij, in de fictiepassages, de donkerste kanten van zijn persoonlijkheid worden onthuld.*

► DI-ZO 13/01 - 16:30 - VO/OV - English subtitles only



Cultuur met grote **K**.

**Knack**

Knack heeft een hart voor cultuur.

Vanaf nu kan u terecht op [www.knack.be/blog/](http://www.knack.be/blog/) voor recensies, commentaren over kunst en cultuur, radio en televisie en andere (nieuwe) media.

## CineChine remercie... CineChine bedankt...

- > Mme/Mevr. Zhang Qiyue (Ambassadeur Chine/China – Belgique/België), M. Xia Wanfa & Mme/Mevr. Zhu Yueqin (Service culturel/Dienst Cultuur Ambassade Chine/China – Belgique/België), M. Pu Tong (Service culturel Ambassade Chine à Paris), Gianmarco Rizzo (Ambassade Belgique/België – Beijing)
- > Bernard Dewit, Lieve Peeters & Yan He (Belgian-Chinese Chamber of Commerce)
- > Henri Lederhandler
- > China Film Archive (Beijing), Shanghai Animated Film Studio, Shanghai Film Studio, Shanghai Media and Entertainment Group
- > Luc Delfosse
- > Gérard Seghers (AWEX Beijing), Stephano Smars (AWEX Shanghai), Thomas Ronse (AWEX - Responsable Chine)
- > Solange Vivane (CGRI - Responsable Chine)
- > Claire Kirschen (Institut belge des Hautes Etudes chinoises)
- > Hélène Correia & Svend Gravenhorst (DG RELEX, CE)
- > Alain Hutchinson (PE/EP)
- > Dominique André (Club Chine)
- > Peggy Heuze & Roland Stichelmans (Cinéma Vendôme)
- > Martine & Jean-Marc Therouanne (Festival de Vesoul)
- > Julien Tang & Judith Pernin (Festival Shadows - Arsinica)
- > Bernhard Veithen (IVG)
- > Franck Lelon (BHG Internationale Betrekkingen/RBC Relations internationales)
- > Cédric Blanckaert (Interparking)
- > Estelle Chevassu & Claude Ganter (Nexity)
- > Sylviane Pissoort & Marc Frederix (Loterie Nationale/Nationale Loterij)
- > Kim Van Campfort & Pavlina De Meulemeester (Hilton)
- > Silvana Pavone (Cocof)
- > Julie Dressou & Françoise Gauder (Ixelles Info Elsene)
- > Miek Vercouteren, Viviane Bednarek & Nathalie Pompen (Ici Paris XL)
- > Joël Mathieu (CFBW)
- > Jean-Claude Van Horenbeeck (RBC/BHG)
- > Rogier Van Eck (INSAS)
- > Rob Rombout (Sint-Lukas)
- > Sophie Brouhon
- > Marc Filipson (Filigranes),
- > Bernadette Erpicum (Brussels Louise),
- > Edward Ghebreal (Direct Way)
- > feu Henry Ingberg (CFBW)
- > Guy Mangin (Strebelle à Pékin 2008/Strebelle in Beijing 2008)

**Egalement avec le soutien de...**

**Ook met de steun van...**



BELGIAN-CHINESE  
CHAMBER OF COMMERCE  
比中经贸委员会



A. Mouchart  
www.mouchart.be  
Vins fins & Spiritueux

- > Freddy Thielemans (Bourgmestre de la Ville de Bruxelles/Burgemeester Stad Brussel), Philippe Close (Echevin du Tourisme de Bruxelles/Schepen belast met Toerisme Stad Brussel), Joëlle Milquet (échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles/Schepen belast met Cultuur Stad Brussel), Roland Vanreusel (Chef de corps Zone de Police Bruxelles-Ixelles/Korpschef Politiezone Brussel-Elsene)
- > Olivier de Clippele (Echevin des Finances d'Ixelles/Schepen van Financiën Elsene)
- > Muriel Deconinck (Le Soir)
- > Caroline Finet (Roularta)
- > Le traducteur anonyme
- > M. Luigi (Cose Cosi - Chantecler)
- > Thé 14

### Et aussi/en ook...

Dimitra Bouras (Cinergie.be), Olivier Delval (Editions européennes), Claude Diouri (CNC), Sophie Gaudin & Patrick Matthys (Cocof), Sabrina Hendericks et son équipe de bénévoles/en haar vrijwilligersteam, He Fen, Bai Jie, Sophie Laurenty, Maud Le Cozannet & Marcos Peebles (Piezo), Michel Vanhellemont, Frédéric Genicot (sous-titrage/ondertiteling), Damien Pacielleri (Chinacinema), Luisa Prudentino, Philippe Reynaert, Vera Schlusmans (herlezing en verbeteringen in het Nederlands) et/en Yang Yang.

### L'équipe pousse-pousse remercie vélocipédiquement/ Het riksja-team bedankt voor hun fietsinspanningen...

Luc Coveliers, Jean-Luc Legrand, Luc Chome, Miguel Kirten, Jean-Michel Jozeau, François Clément, Kim Van Campfort, Sylvain Boisvert et/en Raquel Morais.

*Et pour leurs précieux conseils/En voor hun waardevol advies:*  
Alain Mayor & Cédric Smeets.

**Toutes nos excuses à celles et ceux que nous aurions oublié(e)s! / Al onze verontschuldigingen aan degene die we vergeten zijn!**



**Pour tout changement de programmation de dernière minute ou pour en savoir plus sur tous les films présentés ainsi que sur nos invités, consultez notre site.**

**[www.cinechine.eu](http://www.cinechine.eu)**

***Om programma wijzigingen op het laatste ogenblik of om meer te weten over onze films en genodigden gelieve onze website raadplegen.***

# IVG REAL ESTATE OFFICE PROPERTIES IN BELGIUM & LUXEMBOURG



**IVG**

Avenue Lloyd Georgelaan 7 – 1000 Bruxelles-Brussel  
02/641.13.30 – [info.brussels@ivg-europe.com](mailto:info.brussels@ivg-europe.com)